

ORTHROS FOR SUNDAY, JANUARY 29, 2012



صلاة السحر للأحد السابع عشر بعد العنصرة

The Seventeenth Sunday after Pentecost

TONE 8 / EOTHINON 1 1

The first part of Orthros may be found in the Red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 8)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربّ وادعوا باسمِهِ القدوس.

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظهَرَ لنا. مباركٌ الآتي باسمِ الرب. (تعاد بعد الإستيخونات)

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأمم أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قهرتُهُم.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أموتُ بلُ أحيَا وأحدِّثُ بأعمالِ الربِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ البَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوِيَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 8)

From the heights Thou didst descend, O Compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion. Thou art our Life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انحدرت من العلو يا مُتَحَنِّن. وقبِلت الدفنَ ذا الثلاثةِ الأيام، لكي تعنقنا من الآلام. فيا حياتنا وقيامتنا يا ربُّ المجدُّ لك.

For Martyr Ignatius (Tone 4)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: By choosing the Apostles' way of life, thou hast succeeded to their throne. Inspired by God, thou didst find the way to divine contemplation through the practice of virtue. After teaching the Word of Truth without error, thou didst defend the Faith to the very

المجدُّ للآبِ، والإبْنِ، والروحِ القدس: صرتُ مُشابهاً للرسُل في أحوالهم، وخليفةً في كراسيهم، فوجدتُ بالعملِ المرفقةً إلى الثاوريا أيها اللاهَجُ بالله، لذلك تتبعتُ كلمةً

shedding of thy blood, O Holy Martyr among bishops Ignatius. Entreat the Lord our God to save our souls. Holy Apostle James, intercede with our merciful God to grant our souls forgiveness of sins.	الحقّ باستقامة، وجاهدتَ عن الإيمانِ حتى الدم، أيها الشهيدُ في رؤساءِ الكهنةِ اغناطيوس، فتشفعْ إلى المسيحِ الإلهِ في خلاصِ نفوسنا.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Theotokion (Tone 4)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. السرُّ الخفيُّ منذ الدهورِ والغيرُ المعلوم عند الملائكة. بكِ ظهرَ يا والدةُ الإلهِ للذين على الأرض. إذ تجسّدَ الإلهُ باتحادٍ لا اختلاطٍ فيه. وكابدَ الصلبَ من أجلنا وأقامَ به المجلولَ أولاً. وخلصَ من الموتِ نفوسنا.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.	الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلبُ. الجوق: يا ربُّ ارحمُ. الكاهن: أعضدُ وخلصُ وارحمُ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا ربُّ ارحمُ. الكاهن: بعدَ ذكرنا الكليّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفاتحةِ البركاتِ المحببةِ، سيّدتنا والدةُ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ مع جميعِ القديسين، لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنّ لك العزةُ ولكِ المُلكُ والقوةُ والمجدُ أيها الأبُ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. الجوق: آمين.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

First Kathisma (Tone 8)

Thou hast risen from the dead, O Life of all. And a resplendent angel shouted to the women, ‘Dry your tears and proclaim to the Apostles, and cry out in praise, that Christ the Lord hath risen, He who hath been pleased to save mankind, since He is God. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou hast verily risen from the tomb; and Thou didst command the righteous women to preach to the Apostles the	لقد قمتَ من بين الأمواتِ يا حياةَ الكلِّ. وملاكٌ منيرٌ هتَفَ نحو النسوةِ أكففنَ من الدُموعِ وبشرنَ الرسلَ واهتفنَ مُسبّحاتٍ. قد قامَ المسيحُ الربُّ الذي سرُّ بما أنه إلهٌ أن يُخلصَ جنسَ البشرِ. المجدُ للأبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: قد قُمتَ من القبرِ حقاً وأمرتِ النسوةَ البارّاتِ أن يبشرنَ للرسلِ بالقيامةِ كما
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Resurrection, as it was written. And as for Peter, he did hasten to the tomb; and when he saw the light in the grave, he was dazzled with surprise. Then he saw the linen clothes lying aside, where it was not possible to see them by night, and he believed, and cried out, ‘Glory to Thee, O Christ God; for Thou hast saved us all, O our Savior, Who still remainest in truth the Radiance of the Father.’

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Let us glorify her who is the tabernacle and the heavenly gate, the most holy mountain, the shining cloud, the heavenly ladder, the paradise endowed with speech, the deliverer of Eve, the precious and great treasure of the universe; for by her did salvation come to the world, and the forgiveness of ancient sins. Wherefore, do we cry to her, ‘Intercede to thy Son and God to grant forgiveness of sins to those who bow in true worship to thy most holy birth-giving.’

كُتِبَ. أَمَا بَطْرُسُ فَأَسْرَعَ مَحَاضِرًا اللَّحْدَ. وَلَمَّا شَاهَدَ
النُّورَ فِي الْقَبْرِ انْذَهَلَ مُتَحَيِّرًا. عِنْدَ ذَلِكَ أَبْصَرَ السَّبَانِي
وَحَدَّهَا مَعَ أَنَّهُ غَيْرُ مُمَكِّنٍ أَنْ تُرَى لَيْلًا. فَأَمَّنَ وَهْتَفَ
مُسَبِّحًا. الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ لِأَنَّكَ خَلَّصْتَ
الْجَمِيعَ يَا مُخَلِّصَنَا. يَا مَنْ لَمْ تَزَلْ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعَ الْآبِ.
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: لِنُسَبِّحَ الَّتِي
هِيَ التَّابُوتُ وَالْبَابُ السَّمَاوِيِّ. الْجَبَلُ الْفَائِقُ الْقُدُسُ.
السَّحَابَةُ الْمَنِيرَةُ. السَّلْمُ السَّمَاوِيَّةُ. الْفَرْدُوسُ النَّاطِقُ مُنْقَذَةٌ
حَوَاءً. فَرِيدَةُ الْمَسْكُونَةِ الْعَظِيمَةِ بِأَسْرِهَا. لِأَنَّ بِهَا صَارَ
الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ وَغَفْرَانُ الزَّلَّاتِ الْقَدِيمَةِ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ
نَحْوَهَا تَشْفَعِي إِلَى ابْنِكَ وَإِلَهَيْكَ. أَنْ يَهَبَ صَفْحَ الْجَرَائِمِ
لِلْسَاجِدِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ لِمَوْلِدِكَ الْكُلِّيِّ الْقُدُسِ.

Second Kathisma (Tone 8)

Men did seal Thy tomb, O Savior, and the angels did roll the stone from off Thy grave; and the women witnessed Thy Resurrection from the dead. They proclaimed to Thy Disciples in Zion that Thou didst rise, O Life of all, and didst break asunder the bonds of death, O Lord, glory to Thee.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Verily, when the women came with burial ointment, they heard from the grave an angelic voice, saying, ‘Cease your tears and receive joy instead of sorrow; and cry in praise that Christ the Lord is risen, Who being God was pleased to save mankind.’

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Verily, all creation rejoiceth in thee, O full of grace; the assemblies of angels and the races of men, O holy temple and paradise endowed with speech, the pride of virginity from whom God was incarnate and became a child, being yet our God before the ages; for He hath made thy receptacle a throne and thy womb more

أَيُّهَا الْمَخْلُصُ إِنْ الْبَشَرَ خَتَمُوا قَبْرَكَ. وَالْمَلَائِكَةُ دَحْرَجَ
الْحَجَرَ عَنِ بَابِ اللَّحْدِ. وَالنِّسْوَةُ عَايَنَ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ. وَبَشَّرَنَ تَلَامِيذَكَ فِي صَهْيُونِ. بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ يَا
حَيَاةَ الْكُلِّ وَحَلَلْتَ قِيُودَ الْمَوْتِ يَا رَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.
الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: إِنْ النِّسْوَةُ لَمَّا وَافَيْنَ
بَطْيُوبِ الدَّفْنِ سَمِعْنَ مِنَ الْقَبْرِ صَوْتًا مَلَائِكِيًّا قَائِلًا. اكْفُفْنَ
الْدُمُوعَ وَاقْبَلْنَ الْفَرَحَ عِوَضَ الْحُزَنِ. وَاهْتَفْنَ مُسَبِّحَاتٍ بِأَنَّ
قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ. الَّذِي سَرَّ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ أَنْ يَخْلُصَ
جِنْسَ الْبَشَرِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ: إِنْ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا تَفْرَحُ
بِكَ يَا مَمْتَلِئَةً نِعْمَةً. مَحَافِلُ الْمَلَائِكَةِ وَأَجْنَاسُ الْبَشَرِ. أَيُّهَا
الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدِّسُ وَالْفَرْدُوسُ النَّاطِقُ. فَخِرُ الْبِتُولِيَّةِ مَرِيَمُ الَّتِي
مِنْهَا تَجَسَّدَ الْإِلَهُ وَصَارَ طِفْلًا وَهُوَ إِلَهُنَا قَبْلَ الدَّهْرِ. لِأَنَّهُ

<p>spacious than the Heavens. Wherefore, O full of grace, the whole creation rejoiceth in thee and glorifieth thee.</p>	<p>صَنَعَ مُسْتَوْدَعِكَ عَرْشاً وَجَعَلَ بَطْنِكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لِذَلِكَ يَا مِمْتَلَأَةً نِعْمَةً تَفْرُحُ بِكَ كُلُّ الْبَرَايَا وَتُحْمَدُكَ.</p>
<p>The Evlogetaria (Tone 5)</p>	
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: جَمَعُ الْمَلَائِكَةُ انْدَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِمْ إِيَّاكَ مُحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَخْلُصِ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوَّهَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمَزِجْنَ الطَّيِّبَ بِالدُّمُوعِ بِتَرْتِيبِ يَا تَلْمِيزَاتِ، أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلُصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ بَلْ بِشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ النِّسْوَةُ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَافِيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصِ، فَسَمِعْنَ مَلَائِكَةً مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا. لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِيضًا.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّابِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: نَسْجُدُ لِلَّابِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ. ثَالِوثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَانَقِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِي الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عِوَضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ</p>

therefrom.	المتجسد منك أُرشدَهُمَا إلى الحياة التي قد تَهَوَّرَا مِنْهَا.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>Thrice</i>) O our God and our Hope, glory to Thee.	هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد
The Little Litany	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرب تطلب.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأن اسمك مبارك وملكك مجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
Hypakoe (Tone 8)	
The ointment-bearing women came to the tomb of the Life-giver, seeking among the dead the Lord who is not dead; and when they received the glad tidings from the angels, they preached to the Apostles that the Lord hath risen, and granted the world the great mercy.	إن حاملات الطيب إذ حضرن إلى قبر الواهب الحياة. طالبات في الأموات السيد الغير المات. وإذ قيلن بشائر الفرح من الملاك بشرن الرسل. بأن الرب قد قام مانحاً العالم الرحمة العظمى.
Anabathmoi (Tone 8) الانانثمي	
<p style="text-align: center;">First Antiphon</p> <p>+ From my youth the enemy hath tempted me and with temptations hath he beguiled me. But I, O Lord, trusting in Thee, have rejected him in shame.</p> <p>+ They who hate Zion shall become like grass before it is pulled up; for Christ shall cut down their necks with the scythe of torment.</p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونا الأولى</p> <p>+ إن العدو منذ شبابي يجربني وباللذات يلهيني. وأنا بانتكالي عليك يا رب أفهزه مخزياً إياه.</p> <p>+ إن الذين يبغضون صهيون يصيرون نظير العشب قبل أن يقطع. لأن المسيح سيقطع بمفصل العذاب أعناقهم.</p>

<p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily in the Holy Spirit all shall live; for He is the Light of Light, a great God. Let us, therefore, praise Him with the Father and the Word.</p>	<p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: انه بالروحِ القدسِ يحيا الكل. وهو نورٌ من نورِ إلهٍ عظيمٍ. فَلنُسبِّحُهُ مع الآبِ والكلمة.</p>
<p style="text-align: center;">Second Antiphon</p> <p>+ Yea, let my humble heart be lighted by Thy fear, lest it rise and fall from Thee, O all-compassionate One.</p> <p>+ He that trusteth in the Lord shall not fear when God shall judge all with tormenting fire.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, by the Holy Spirit every divine one seeth and uttereth things to be, and performeth heavenly wonders; for he singeth to one God in three; for the Godhead, albeit of three Lights, is one in Leadership.</p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونا الثانية</p> <p>+ لَيْسَتَبَّرَ قَلْبِي المَتَضِعَ بِخَوْفِكَ. لِنَلَا يَرْتَفِعَ فَتَخْفِضُهُ يَا كَلِّي الرَّأفَةِ.</p> <p>+ إِنَّ الوَاضِعَ اتكَالَهُ عَلَى الرَّبِّ. لَا يَخْشَى عِنْدَمَا يَدِينُ اللَّهُ الكُلَّ بِالنَّارِ مُعَذِّبًا.</p> <p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: إنه بالروحِ القدسِ كُلُّ إلهيٍّ يَنْظُرُ وَيَنْطِقُ بِالمَقْبَلَاتِ وَيَصْنَعُ آيَاتٍ عُلُوبِيَّةٍ. فَإِنَّهُ يُرْتَلُّ لِإِلَهِ وَاحِدٍ فِي ثَلَاثَةٍ. لِأَنَّ اللّاهوتَ وَإِنْ كَانَ ذَا ثَلَاثَةِ أَنْوَارٍ إِلَّا أَنَّهُ مُوَحَّدُ الرِّئَاسَةِ.</p>
<p style="text-align: center;">Third Antiphon</p> <p>+ To Thee have I cried, O Lord. Listen and turn Thine ear towards me when I shout. Purify me before Thou raisest me from this place.</p> <p>+ Verily, everyone shall return and disappear in his mother the earth, and shall be dissolved at once, to receive either honors or punishments as reward for what he hath done in his lifetime.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, through the Holy Spirit one speaketh of the Godhead, the One, the Thrice-Holy; for from the Father, Who is without beginning, the Son did proceed without time. And the Spirit, Who is Their equal in appearance and on the throne, hath shone forth from the Father likewise.</p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونا الثالثة</p> <p>+ إِلَيْكَ صرَخْتُ يَا رَبِّ. فَأصغِ وَأَمِلْ أذْنِيكَ نَحْوِي عِنْدَمَا اهْتَفْتُ إِلَيْكَ. طَهِّرْني قَبْلَ أَنْ تَتَقَلَّنِي مِنْ هُنَا.</p> <p>+ كُلُّ وَاحِدٍ يَرْجِعُ مُخْتَفِيًا إِلَى أُمَّه التي هي الأَرْضُ فَيَنْحَلُّ حَالًا. لِأَيَّاحُذَ إِمَّا كَرَامَاتٍ وَإِمَّا عَقُوبَاتٍ جَزَاءً عَمَّا صَنَعَهُ فِي حَيَاتِهِ.</p> <p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: إِنَّهُ بِالروحِ القدسِ التَّكَلُّمُ فِي اللّاهوتِ الوَاحِدِ المِثْلِ الثَّقَدِيسِ. لِأَنَّ الآبَ الَّذِي هُوَ غَيْرُ مَبْتَدِئٍ صَدَرَ مِنْهُ الإِبْنُ مِنْذُ الأَزَلِّ. وَالروحُ المَعَادِلُ لهُمَا فِي الصُّورَةِ وَالجِلسَةِ قَدْ أَشْرَقَ مِنَ الآبِ مَعًا.</p>

Prokeimenon (Tone 8)

The Lord shall reign forever; Thy God O Zion, from generation to generation. (*Twice*)

Praise the Lord, O my soul. The Lord shall reign forever; Thy God O Zion, from generation to generation.

وَيَمْلِكُ الرَّبُّ إِلَى الدَّهْرِ. إِلَهُكَ يَا صِهْيُونَ إِلَى جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ. (مَرَّتَيْنِ)

سَبِّحِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. وَيَمْلِكُ الرَّبُّ إِلَى الدَّهْرِ. إِلَهُكَ يَا صِهْيُونَ إِلَى جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ.

Resurrection Gospel of the 11th Eothinon

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

الشماس: إلى الربّ نطلب.

المرتل: يا ربّ ارحم.

الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر وتستريح، ولك نرسل المجد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (*Thrice*)

المرتل: آمين. كلُّ نسمةٍ فلتسبح الربّ (ثلاثاً)

Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

الشماس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الربّ إلهنا نطلب.

المرتل: يا ربّ ارحم (ثلاثاً)

الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.

الكاهن: السلام لجميعكم.

المرتل: ولروحك.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John (21:14-25).

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: At that time, Jesus showed Himself to His Disciples after He was risen from the dead. When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?" He said to Him, "Yes, Lord; Thou knowest that I love Thee." He said to him, "Feed My lambs." A second time He said to him, "Simon, son of Jonah, do you love Me?" He said to Him, "Yes, Lord; Thou knowest that I love Thee." He said to him, "Tend My sheep." He said to him the third time, "Simon, son of Jonah, do you love

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن: في ذلك الزمان أظهر يسوع نفسه لتلاميذه من بعد ما قام من بين الأموات * وقال لسمعان بطرس يا سمعان بن يونا أحببني أكثر من هؤلاء. قال له نعم يا رب أنت تعلم أنني أودك. قال له ارفع حملاني * ثم قال له ثانية يا سمعان بن يونا أحببني. قال له نعم يا رب أنت تعلم أنني أودك. قال له ارفع خرافي * ثم قال له الثالثة يا سمعان

Me?” Peter was grieved because He said to him the third time, “Do you love Me?” And he said to Him, “Lord, Thou knowest everything; Thou knowest that I love Thee.” Jesus said to him, “Feed My sheep. Truly, truly, I say to you, when you were young, you girded yourself and walked where you would; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish to go.” (This He said to show by what death he was to glorify God.) And after this He said to him, “Follow Me.” Peter turned and saw following them the Disciple whom Jesus loved, who had lain close to His breast at the supper and had said, “Lord, who is it that is going to betray Thee?” When Peter saw him, he said to Jesus, “Lord, what about this man?” Jesus said to him, “If it is My will that he remain until I come, what is that to you? Follow Me!” The saying spread abroad among the brethren that this Disciple was not to die; yet Jesus did not say to him that he was not to die, but, “If it is My will that he remain until I come, what is that to you?” This is the Disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true. But there are also many other things which Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.

بَنَ يُونَا أَتَوَدُّنِي. فَحَزِنَ بَطْرُسُ لِأَنَّهُ قَالَ لَهُ ثَالِثَةً أَتَوَدُّنِي. فَقَالَ لَهُ يَا رَبُّ أَنْتَ تَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ وَأَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أَوَدُّكَ. فَقَالَ لَهُ أَرَعَ خِرَافِي * الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ إِذْ كُنْتَ شَابًا كُنْتَ تُمَنِّطِقُ نَفْسَكَ وَتَذْهَبُ حَيْثُ تَشَاءُ. فَإِذَا شِخْتَ فَسَتَمُدُّ يَدَيْكَ وَأَخْرُ يُمَنِّطِقُكَ وَيَذْهَبُ بِكَ حَيْثُ لَا تَشَاءُ * وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا دَالًّا عَلَى آيَةٍ مِيَّتَةٍ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يُمَجِّدَ اللَّهُ بِهَا * فَلَمَّا قَالَ هَذَا قَالَ لَهُ اتَّبِعْنِي * فَالْتَقَتِ بَطْرُسُ فَرَأَى التَّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ يَتَّبِعُهُ وَهُوَ الَّذِي كَانَ اتَّكَأَ فِي الْعِشَاءِ عَلَى صَدْرِهِ وَقَالَ يَا رَبُّ مَنْ الَّذِي يُسَلِّمُكَ * فَلَمَّا رَأَهُ بَطْرُسُ قَالَ لِيَسُوعَ يَا رَبُّ مَا لِهَذَا * قَالَ لَهُ يَسُوعُ إِنْ شِئْتُ أَنْ يَثْبُتَ إِلَى أَنْ أَجِيءَ فَمَاذَا لَكَ. أَنْتَ اتَّبِعْنِي * فَذَاعَتِ هَذِهِ الْكَلِمَةُ فِيمَا بَيْنَ الْأَخْوَةِ أَنَّ ذَلِكَ التَّلْمِيذَ لَا يَمُوتُ. وَلَمْ يَقُلْ يَسُوعُ إِنَّهُ لَا يَمُوتُ بَلْ إِنْ شِئْتُ أَنْ يَثْبُتَ إِلَى أَنْ أَجِيءَ فَمَاذَا لَكَ * هَذَا هُوَ التَّلْمِيذُ الشَّاهِدُ بِهَذِهِ الْأُمُورِ وَالكَاتِبُ لَهَا وَقَدْ عَلِمْنَا أَنَّ شَهَادَتَهُ حَقٌّ * وَأَشْيَاءٌ أُخْرُ كَثِيرَةٌ صَنَعَهَا يَسُوعُ لَوْ أَنَّهَا كُتِبَتْ وَاحِدَةً فَوَاحِدَةً لَمَا ظَنَنْتُ الْعَالَمَ يَسَعُ الصُّحُفَ الْمَكْتُوبَةَ.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

القارئ: إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للربِّ القدوسِّ يسوعَ المعصومِ من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجدُ ولقيامتك المقدسة نُسبِّحُ ونُمجِّدُ. لأنك أنت هو إلهنا وأخر سواك لا نعرفُ وباسمك نسمي. هلمَّ يا معشرَ المؤمنين نسجد لقيامَةِ المسيح المقدسة. لأن هوذا بالصليبِ قد أتى الفرحُ لكلِّ العالم. لنبارك الربَّ في كلِّ حينٍ ونسبِّحُ قيامته. لأنه إذ احتَمَلَ الصليبَ من أجلنا الموتَ بالموتِ حَطَّم.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.	يا رَحِيمُ ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعْتُ لكي تصدُقَ في أقوالك وتغلبَ في محاكمتك
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هاأنذا بالآثام حُبل بي وبالخطايا ولدتني أُمي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُّ أكثرَ من الثلج
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصرفِ وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جِدِّد في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجةً خلاصك وبروحِ رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلم الأثمة طرقك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليخبر فمي بتسبحتك

For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون ولتُبنى أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تُسر بذبيحة العدل قرباناً ومرقات
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.
Troparia after Psalm 50 (Tone 2)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعَةِ الرُّسل وطلبَاتِهِمْ، أيُّها الإلهُ الرحوم امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. بشفاعَةِ والدَةِ الإلهِ وطلبَاتِها أيُّها الإلهُ الرحوم امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.
Idiomelon (Tone 6)	
Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.	يا رحيماً ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رافاتك امح ماثمي: لقد قام يسوع من القبر كما سبق وقال ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظمية.
Intercession	
Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the	الكاهن: خلِّص يا الله شعبك وبارك ميراثك. وافتقد عالمك بالرحمة والرقات. وارفع شأن المسيحيين الأرثوذكسيين. وأسبغ علينا مراحمك الغنية. بشفاعات سيدتنا والدَةِ الإلهِ الكليَّة الطهارة والدائمة البتولية مريم. وبقوة الصليب الكريم المحيي. وطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد. والنبيِّ الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان.

<p>supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, patron of this Church, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, glorious and all-laudable New-martyr Demetrios of Chios whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>والقديسينَ المشرفينَ الرُّسُلِ الكُلِّيِّ مديحُهُم. وآبائنا القديسينَ معلِّمي المسكونةِ رؤساءِ الكهنةِ المُعظَّمينَ باسيليوسَ الكبيرَ وغريغوريوسَ اللاهوتيَ ويوحناَ الذهبيَّ الفم. وآبائنا القديسينَ أثاناسيوسَ وكيرلسَ ويوحناَ الرحومَ بطاركةِ الإسكندرية. وأبينا القديسَ نيقولاوسَ رئيسَ أساقفةِ ميرا الليلية. واسبيريدونَ أسقفَ تريميثوس العجائبينَ والقديسَ رافائيلَ أسقفَ بروكلينَ والقديسينَ المجيدينَ الشهداءِ العظامِ جاورجيوسَ اللابسِ الظفرِ شفيحِ هذه الكنيسةِ المقدسةِ، وديميتريوسَ المفيضِ الطيبِ، وثيودورسَ التيروني، وثيودورسَ قائدَ الجيشِ، وميناسَ الصانعِ العجائبِ، وآبائنا الأبرارِ المتوشحينَ باللهِ والقديسينَ الصديقينَ جدِّي المسيحِ الإلهِ يواكيمَ وحنَّةَ والجديدِ في الشهداءِ ديميتريوسَ خيوسَ الذينَ نقيمُ تذكارهَ اليومَ وجميعِ قديسيك. نتضرعُ إليكَ أيُّها الربُّ الجزيلُ الرحمة. فاستجبْ لنا نحنُ الخطاةَ الطالبينَ إليكَ وارحمنَّا.</p>
<p>Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat four times)</i></p>	<p>المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages. Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمةٍ ورأفاتٍ إبنكَ الوحيدِ ومحبتِهِ للبشرِ الذي أنتَ مباركٌ معه ومع روحكَ الكلي قدسهُ الصالحِ والمحيي الآنِ وكُلِّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهارين. المرتل: آمين</p>
<p>Katavasia (Tone 3)</p>	
<p>Ode 1. The sun of old passed over the depth of the tempest begetting dry land; for the water dried up on both sides like a wall for the people to pass through its depth, singing songs well pleasing to God, and shouting, ‘Let us praise the Lord; for by glory hath He been glorified.’</p>	<p>(الأولى) إن عُمقَ اليابسةِ المولدِ اللُّججِ قد اجتازتَ فيه الشمسُ قديماً. لأنَّ الماءَ قد جمَدَ من جانبيه كالحائطِ للشعبِ المجتازِ في عمقه ماشياً، والمرتلُ ترتيلاً مُرضياً لله هاتفاً. لنسبح الربَّ لأنه بالمجدِ قد تمجد.</p>

<p>Ode 3. O Lord, the confirmation of those who put their trust in Thee confirms Thy Church which Thou hast bought with Thy precious blood.</p>	<p>(الثالثة) يا ربُّ يا ثبات المتكلمين عليك ثبتت الكنيسة التي اقتنتها بدمك الكريم.</p>
<p>Ode 4. Thy virtue, O Christ, hath covered the heavens; for when the tabernacle of Thy holiness came, Thy Mother, free of corruption, and Thou didst appear in the Temple of Thy glory borne in arms as a babe, the whole creation was filled with Thy praise.</p>	<p>(الرابعة) أيها المسيح إن فضيلتك قد غشيت السموات. لأنه لما أتى تابوت قدسك الذي هو أمك البريئة من الفساد. ظهرت في هيكل مجدك محمولاً على الساعدين كطفل فامتألت كل البرايا من تسبحتك.</p>
<p>Ode 5. When Isaiah saw God symbolically on a high altar, surrounded by the angels of glory, he lifted his voice, crying, ‘Woe is me, wretched man; for I have foreseen God incarnate, the Light not apprehended by night, and the Lord of peace.’</p>	<p>(الخامسة) إن أشعيا لما أبصر الإله رمزياً على منبر شاهق محتفة به ملائكة المجد. هتف صارخاً ويحي أنا الشقي لأنني سبقت فنظرت إلهاً متجسداً. وهو النور الذي لا يعرفه مساءً وسيداً السلامة.</p>
<p>Ode 6. When the old man saw with his own eyes the Salvation that was revealed to the nations, he cried to Thee, saying, ‘O Christ, Thou art my God, coming from the presence of God.’</p>	<p>(السادسة) إن الشيخ لما أبصر بعينه الخلاص الذي قد بدا للشعوب هتف نحوك قائلاً. أيها المسيح أنت إلهي الآتي من لدن الله.</p>
<p>Ode 7. Thee do we praise, O Word of God, who moistened in the fire the God-speaking youths, and dwelt in an incorruptible Virgin, singing in true worship, ‘Blessed art Thou, God of our Fathers.’</p>	<p>(السابعة) إياك نسيح يا كلمة الله. يا من نديت في النار الفتية اللاهجين بالله. وحألت في بتول عادمة الفساد مرتلين بحسن عبادة. مبارك أنت يا إله آبائنا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. The youths striving for true worship, standing in the midst of the unbearable fire and hurt not at all by the flames, sang a song of divine praise, saying, ‘Bless the Lord, all His works, exalt Him still more to the end of ages.’</p>	<p>(الثامنة) نُسبح ونُبَارِك ونسجد للرب. إن الفتیان المناضلين عن عبادة الله لما انتصبوا متحدين في النار التي لا تطاق ولم يضرهم اللهب أصلاً. رتلوا تسيحاً إلهياً قائلين باركوا الرب يا جميع أعماله وزيدوه رفعة مدى الدهور.</p>
<p>Magnifications (Tone 4)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتساويح نكرم معظمين.</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More</p>	<p>تُعظّم نفسي للرب وتبتهج روعي بالله مخلصي. يا من</p>

honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	هي أكرم من الشاروبيم وأرفع مجداً بغير قياس من السارافيم. يا من بغير فسادٍ ولدت كلمة الله. حقاً إنك والدَةُ الإلهِ إياك نُعظّم.
For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...	لأنَّهُ نَظَرَ إلى تواضِعِ أُمَّتِهِ فها منذُ الآنَ تطوَّبني جميعُ الأجيالِ. يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع...
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...	لأنَّ القديرَ صنَعَ بي عَظائمَ وِقدوسَ اسمُهُ ورحمتهُ إلى جيلٍ فجيلٍ للذين يتقونهُ. يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع...
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...	صنَعَ عزّاً بساعدهِ وشتتَ المتكبرينَ بذهنِ قلوبِهِم. يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع...
He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...	حطَّ المقتدرينَ عن الكراسي ورفَعَ المتواضعينَ. ملأَ الجياعَ من الخيراتِ والأغنياءَ أرسلَهُم فارغينَ. يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع...
He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...	عَضَدَ إسرائيلَ فتاهُ لِيذُكُرَ رحمتهُ. كما قالَ لأبائنا إبراهيمَ ونسَلِهِ إلى الأبدِ. يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع...
Ode 9. O Virgin Theotokos, hope of all Christians, protect, watch and guard all those who put their hope in thee. Let us magnify, O believers, the first-born Son, the eternal Word of the Father, First-born of a Mother who knew no man; for we have beheld in the shadow of the Law and the Scriptures a sign, that every first-born male that openeth the womb is called holy to God.	(التاسعة) إحفظي أمَّ الإلهِ، يا رجاءَ المؤمنين، من أذى هذي الحياة، طالبيكِ الواثقين. لنعظم أيها المؤمنون الابنَ البكرَ كلمةَ الآبِ الأزلي. المولودَ بكرًا لأُمِّ لم تعرف رجلاً. إذ قد شاهدنا في ظلِّ الناموسِ والكتابِ رسماً. وهو أن كلَّ ذكْرٍ يفتح رحمًا مستودعاً يُدعى قدوساً لله.
The Little Litany	
Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy.	الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرَّبِّ تَطْلُبُ. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفظنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفاتحةِ البركاتِ المجيدةِ، سيِّدنا

<p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأته إياك تسبح كل قوات السماوات ولك يرسلون المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Resurrection Exapostelation of the Sixth Eothinon (Tone 2)

<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قدوس هو الرب إلهنا. (مرتين)</p> <p>ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لان الرب إلهنا قدوس هو.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------

THE ELEVENTH EOTHINON EXAPOSTELARION IN TONE TWO

<p>When the Lord, after His Resurrection, asked Peter thrice: Dost thou love Me, He set him for a shepherd over His sheep. And when Peter saw the Disciple whom Jesus loved following him, he asked the Lord: And what is this? And the Lord said: If I will that he tarry until I come again, what is that to thee, O Peter my beloved?</p>	<p>إنَّ الربَّ لما سأل بطرس بعد القيامة ثلاثاً أتودني. أقامه راعياً لخرافه. وهذا لما أبصر التلميذ الذي كان يسوع يحبّه تابعا. سأل السيد قائلاً. ما لهذا. فقال له إن شئت أن يثبت هذا إلى أن أجيء فماذا لك يا بطرس حبيبي.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

For the Martyr Ignatius (Tone 2)

<p>From every grief and sore distress, from all the curst avenger's harm, save them that keep feast with longing on thy return now in splendor; having received authority from Christ our Savior, grant to them forgiveness of their every sin, O wise God-bearer Ignatius, thou Sacred Martyr most blessed.</p>	<p>أيها الشهيد في رؤساء الكهنة إغناطيوس الكامل الغبطة اللابس الله. أنقذ المعيدين بشوقٍ لانتقالك البهيج. من كل بلية. ومن مضار العدو. مانحاً لهم غفران الزلات. بما أنك أخذت سلطاناً من لدن المسيح المخلص.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Theotokion (Tone 2)

<p>Thou gavest birth ineffably to God in one hypostasis yet in two wills and two natures, O all-immaculate Lady. Freely becoming poor for us, He even suffered on the Cross and granted us the riches of His unapproachable Godhead, O Theotokos and Virgin.</p>	<p>يا والدة الإله البتول البريئة من جميع العيوب. ولدت بحالٍ لا توصف. الإله ذا طبيعتين ومشيتين وأقنوم واحد. وبارادته تمسكن من أجلنا حتى الصلب، ومنحنا غنى لاهوته.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

The Praises (Tone 8)

<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>

Four Stichera for the Resurrection (Tone 8)

<p>1. This glory shall be to all His saints. Though Thou didst stand in judgment, O Lord, condemned by Pilate, Thou didst not vacate Thy throne, sitting with the Father. Thou didst arise from the dead, releasing the world from the bondage of the stranger; for Thou art compassionate and the Lover of mankind.</p>	<p>1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبرارِهِ: يا ربُّ وإنَّ وَقَفْتَ فِي المحاكمةِ يحاكمَكَ بِيلاطسَ، إلاَّ أَنْكَ لَمْ تَتْرُكْ الكُرْسِيَّ جالِساً معَ الآبِ. وقد قُمْتَ من بينِ الأمواتِ وأعتَقْتَ العالَمَ من عبوديةِ الغريبِ. بما أَنْكَ رُووفٌ ومحبٌّ للبشرِ.</p>
<p>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Though, O Lord, the Jews placed Thee in a grave like dead, the soldiers guarded Thee as a slumbering King; and as a Treasure of life, they sealed Thee. But Thou didst rise and grant incorruptibility to our souls.</p>	<p>2- سبحوا اللهَ في قديسيه، سبحوه في فَلكِ قُوَّته: يا ربُّ وإنَّ كانَ اليهودُ وضعوكَ في قبرٍ كمائتِ. إلاَّ أنَ الجنْدُ كانوا يحرسونكَ كملكٍ راقِدٍ. ومثَّلَ كنزِ حياةٍ ختموا عليكِ بختَمٍ. إلاَّ أَنْكَ قُمْتَ مانِحاً عَدَمَ البلى لِنفوسِنَا.</p>
<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. Thou didst give us Thy Cross, O Lord, as a weapon against Diabolus, who, unable to behold its power, doth fear and tremble; for it raiseth the dead and hath annulled death. Wherefore, do we worship Thy Burial and Resurrection.</p>	<p>3- سبحوه على مقدرته. سبحوه نظيرَ كثرةِ عظمتِهِ: يا ربُّ إِنَّكَ أعطيتنا صليبكَ سلاحاً على المحالِ. فهو يرهبُ ويرتعدُ إذ لَمْ يحتَمِلْ أنَ يرى قُوَّته. لأنَّهُ أقامَ الموتى وعطلَّ المنونَ. لذلكَ نسجدُ لِدَفْنِكَ وقيامَتِكَ.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. The angel proclaiming Thy Resurrection, O Lord, did frighten the guards; but to the women he cried out, saying, Why seek ye the living among the dead? Verily, He hath risen, being God and hath granted life to the universe.</p>	<p>4- سبحوه بلحنِ البوقِ. سبحوه بالمزمارِ والقيثارة: يا ربُّ إنَّ الملاكَ المنادي بقيامتِكَ أمَّا للحراسِ فأرهبَ. وأمَّا للنِسوةِ فهتَفَ قائلاً. لِمَ تطلُبُنَّ الحيَّ معَ الموتى. قد قامَ بما أَنَّهُ إلهٌ ومنَحَ الحياةَ للعالمِ.</p>

<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Thou didst suffer by the Cross, O Thou unsuffering through the Godhead, and didst accept burial for three days that Thou mightest set us free from the bondage of the enemy and grant us life through Thy Resurrection, O Christ, the Lover of Mankind.</p>	<p>5- سبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ. سبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ: إِنَّكَ تَأَلَّمْتَ عَلَى الصَّلِيبِ. أَيُّهَا الْمَنْزَرَةُ عَنِ الْآلَامِ بِاللَّاهُوتِ. وَقَبِلْتَ دَفْناً لثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. لِكَيْ تُعْتِقَنَا مِنْ عِبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ. وَتَمَنِّحَنَا الْحَيَاةَ بِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. I do worship, glorify, and praise Thy Resurrection from the tomb, O Christ, by which Thou didst release us from the fast bonds of Hades; for, being God, Thou hast granted the world eternal life and the Great Mercy.</p>	<p>6- سبِّحُوهُ بِنِغْمَاتِ الصَّنُوجِ. سبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحُ الرَّبَّ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَسْجُدُ مُمَجِّداً وَمُسَبِّحاً قِيَامَتَكَ مِنَ الْقَبْرِ الَّتِي حَرَّرْتَنَا بِهَا مِنْ عَقَالَتِ الْجَحِيمِ الْغَيْرِ الْمُنْفَكَةِ. وَبِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ مَنَحْتَ الْعَالَمَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p>7. Arise, O Lord God, let thy hand be exalted. Forget not the poor unto the end. Verily, the transgressors of the law guarded Thy life-receiving tomb, and didst seal it, placing guards. But Thou, since Thou art a deathless and almighty God, didst rise on the third day.</p>	<p>7- قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بِأَنْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ: إِنَّ مَتَجَاوِزِي الشَّرِيعَةَ حَرَسُوا قَبْرَكَ الْقَابِلَ الْحَيَاةَ. وَخَتَمُوهُ مَعَ الْحِرَاسِ. وَأَمَّا أَنْتَ فَبِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ لَا يَمُوتُ وَكُلِّي الْإِقْتِدَارِ نَهَضْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.</p>
<p>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works. When Thou didst pass through the gates of Hades and didst demolish them, then its captive shouted, saying, Who is this Who is judge not in the abyss of the earth, but who hath annulled the prison of death as though it were a tabernacle? For verily, I have received Him as dead and have feared Him as God. Wherefore, O almighty Savior, have mercy upon us.</p>	<p>8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبِّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ: يَا رَبُّ لَمَّا اجْتَرَزْتَ فِي أَبْوَابِ الْجَحِيمِ مُحَطَّماً إِيَّاهَا. هَتَفَ الْمَأْسُورُ قَائِلاً. مَنْ هَذَا الَّذِي لَا يَحَاكِمُ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ. بَلْ نَقَضَ سَجْنَ الْمَوْتِ كَأَنَّهُ مِظْلَةٌ. هَذَا الَّذِي قَبِلْتُهُ مَائِناً وَرَهْبْتُهُ إِلَهَاءً. فَيَا أَيُّهَا الْمَخْلُصُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ اِرْحَمْنَا.</p>
<p>Doxastikon (Tone 8)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. When Thou didst show Thyself to the Disciples after Thy Resurrection, O Savior, Thou didst appoint Simon to shepherd the sheep, for the renewal of love, asking him to tend the flock. And Thou didst say to him: If</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: أَيُّهَا الْمَخْلُصُ لَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِلتَّلَامِيذِ بَعْدَ الْقِيَامَةِ. أُعْطِيتَ سَمْعَانَ رِعَايَةَ الْأَغْنَامِ لِتَجْدِيدِ الْمَحَبَّةِ طَالِباً مِنْهُ الْإِهْتِمَامَ بِالرَّعِيَّةِ. فَقُلْتَ</p>

<p>thou lovest Me, O Peter, feed My lambs, feed My sheep. But he at once inquired concerning the other Disciple, showing his exceeding love. Wherefore, by the intercession of both, O Christ, keep Thy flock from corrupting wolves.</p>	<p>له إن كنت تَوَدُّني يا بطرسُ إِرْعَ حِمْلانِي ارْعَ خِرَافِي. أما هو فاستخبرَ للحالِ عن التلميذِ الآخرِ مُظهِراً حُبَّهُ المفرطُ. فبشفاعتِهِما أيُّها المسيحُ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ مِنَ الذنابِ العائِثَةِ فيها فساداً.</p>
<p>Theotokion (Tone 8)</p>	
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. أنتِ هي الفائِقةُ على كلِّ البركاتِ يا والدةَ الإلهِ العذراءِ. لأنَّ الجحيمَ قد سُبِّيتِ بواسطةِ المتجسِّدِ منكِ وآدمَ دُعِيَ ثانياً وباللعنةِ بادَتْ وحواءَ انْعَقَّتْ والموتُ أُمِيتَ ونحنُ قد حيينا. لذلكِ نَسبِّحُ هاتفينَ: مباركُ أنتِ أيُّها المسيحُ إلهُنا الذي هكذا قد سرَّ المجدُ لكِ.</p>
<p>The Great Doxology (Tone 8)</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المجدُ لكِ يا مُظهِرَ النورِ، المجدُ لله في العُلى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرةِ.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسبِّحُكَ نبارِكُكَ، نَسبِّدُ لكِ نُمجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جلالِ مجدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أيُّها الربُّ المَلِكُ، الإلهُ السماويُّ الأبُّ الضابطُ الكلِّ، أيُّها الربُّ الإبنُ الوحيدُ، يا يسوعُ المسيحُ ويا أيُّها الروحُ القُدُسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أيُّها الربُّ الإلهُ يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الأبِّ، يا حامِلَ خطايا العالمِ ارحمنا، يا رافعَ خطايا العالمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>اقبَلْ تضرُّعنا أيُّها الجالسُ عن يمينِ الأبِّ وارحمنا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لأنَّكَ أنتَ وحدكُ قُدُوسٌ، أنتَ وحدكُ الربُّ يسوعُ المسيحُ، في مجدِ اللهِ الأبِّ آمين.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.</p>	<p>في كلِّ يومٍ أبارِكُكَ، وأسبِّحُ اسمَكَ إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبدِ.</p>

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَمَسُ نَجَاتِنَا مِنْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَابِينُ النُّورِ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Troparion of the Resurrection (Tone 8)	
Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إِذْ قَمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ. غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ. وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ. وَمَنْحَتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.

For the Divine Liturgy



الرسالة للأحد السابع عشر بعد العنصرة

Epistle for the Seventeenth Sunday after Pentecost

Make your vows to the Lord our God and perform them. God is known in Judah.
His Name is great in Israel.

The Reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians (6:16-7:1)

Brethren, we are the temple of the living God; as God said, “I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be My people. Therefore come out from them, and be separate from them,” says the Lord, “and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be My sons and daughters, says the Lord Almighty.” Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا

اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ

كُورِنْثُوسَ (6:16-7:1)

يَا إِخْوَةَ أَنْتُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ الْحَيِّ كَمَا قَالَ اللَّهُ إِنِّي سَأَسْكُنُ

فِيهِمْ وَأَسِيرُ فِيهِمْ وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا وَهُمْ يَكُونُونَ لِي

شَعْبًا * فَلِذَلِكَ أَخْرَجُوا مِنْ بَيْنِهِمْ وَاعْتَزَلُوا يَقُولُ الرَّبُّ وَلَا

تَمَسُّوا نَجَسًا * فَأَقْبَلُكُمْ وَأَكُونُ لَكُمْ أَبًا وَتَكُونُونَ أَنْتُمْ لِي

بَنِينَ وَبَنَاتٍ يَقُولُ الرَّبُّ الْقَدِيرُ * وَإِذْ لَنَا هَذِهِ الْمَوَاعِدُ أَيُّهَا

الْأَحْبَاءُ فَلْنُطَهِّرْ أَنْفُسَنَا مِنْ كُلِّ أَدْنَسٍ الْجَسَدِ وَالرُّوحِ

وَنُكَمِّلِ الْقِدَاسَةَ بِمَخَافَةِ اللَّهِ.

Gospel of the Canaanite Woman

The Reading of the Holy Gospel according to St. Matthew (15:21-28).

At that time, Jesus went away to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, “Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon.” But Jesus did not answer her a word. And His disciples came and begged Him, saying, “Send her away, for she is crying after us.” Jesus answered, “I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.” But she came and knelt before Him, saying, “Lord, help me.” And Jesus answered, “It is not fair to take the

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ

الطَّاهِرِ (15:21-28) *

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ خَرَجَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي صُورَ وَصَيْدَا وَإِذَا

بِامْرَأَةٍ كَنْعَانِيَّةٍ قَدْ خَرَجَتْ مِنْ تِلْكَ التَّخُومِ وَصَرَخَتْ إِلَيْهِ

قَائِلَةً ارْحَمْنِي يَا رَبُّ يَا ابْنَ دَاوُدَ. فَإِنَّ ابْنَتِي بِهَا شَيْطَانٌ

يُعَذِّبُهَا جَدًّا * فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَدَنَا تَلَامِيذُهُ وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ

أَصْرِفْهَا فَإِنَّهَا تَصِيحُ فِي إِثْرِنَا * فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ لِمَ أُرْسَلُ

إِلَّا إِلَى الْخَرَافِ الضَّالَّةِ مِنْ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ * فَأَنْتَ وَسَجَدْتَ

لَهُ قَائِلَةً أَغْنِي يَا رَبُّ * فَأَجَابَ قَائِلًا لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤَخَّذَ

children's bread and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their master's table." Then Jesus answered her, "O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire." And her daughter was healed at that very hour.

خَبْرُ الْبَنِينِ وَيُلْقَى لِلْكَلابِ * فَقالتْ نَعَم يا رَبُّ فَإِنَّ الْكِلابَ
أَيْضاً تَأْكُلُ مِنَ الْفُتاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ موائِدِ أربابِها *
حينئذِ أجابَ يسوعُ وقالَ لها يا امرأَةً عظيمِ إيمانِكِ فليكنْ
لِكَ كما أردتِ * فَشُفِيتِ ابنتُها من تلكَ الساعَةِ.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*